

EL LEXICO VASCO VINCULADO AL FOLKLORE EN EL PROCESO DE CREACION DEL DICCIONARIO POLACO-VASCO. EL INTENTO DE ANALISIS

ALICJA MARIA OKONIEWSKA
UNIVERSIDAD DE ADAM MICKIEWICZ
POZNAŃ, POLONIA
EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA
VITORIA/GASTEIZ

La abundancia del léxico vasco vinculado al folklore no permite hacer aquí el análisis completo. Por eso intentaré trazar solamente los objetivos de dicho estudio, dar algunos ejemplos y sacar conclusiones. Hay dos objetivos de este intento de análisis. Primero, demostrar que dicho estudio es importante para comprender el folklore vasco por el hablante polaco. Segundo, trazar algunas características de las definiciones claras de las palabras vinculadas al folklore que se van a emplear en el diccionario polaco-vasco. Para alcanzar estos dos objetivos especificaré los términos que constituyen las herramientas de análisis: el léxico y el folklore. Después, veré como se relacionan entre sí las palabras y el folklore que constituye la parte de cultura simbólica. Subrayaré el surgimiento y pérdida de las palabras debido a la necesidad de empleo que está vinculado a la condición de la cultura simbólica en dicha sociedad. Luego, daré ejemplos del análisis de *Mairu-dantza*, *Aurreku*, *Erreberentzia* y *Agurra* y significaré las consecuencias que tiene para la creación del diccionario. Finalmente, reflexionaré como deberían entrar en el diccionario estas acepciones.

1. Léxico

Para empezar, parece más adecuado referirse al léxico. De esta manera, había que prescindir de la división de las palabras hecha por el lingüista polaco, Jerzy Bańcerowski (1982, 191) quien diferencia entre *Palabra* y *palabra actual*¹. En esta teoría la *Palabra* pertenece al nivel teórico, imprescindible para construir la teoría lingüística. En cambio, *palabra actual* es la representación individual de la *Palabra*. Cada *palabra actual* es diferente de otra. O sea, que las *palabras actuales* son diferentes por naturaleza pero, al final, todas constituyen la *Palabra*. BAŃCZEROWSKI lo explica de la manera siguiente:

Las palabras actuales han sido diferenciadas, como uno de los tipos de los segmentos, por la segmentación del los enunciados actuales. El término palabra actual, así como el enunciado actual será el término originario en nuestras reflexiones, o sea que no será definido por otros términos lingüísticos utilizados por nosotros. A cada enunciado actual podemos apropiarnos el conjunto de las palabras actuales que lo constituyen. (...) Como es fácil para adivinar, las formas flexivas concretas vamos a nombrar las palabras actuales (BAŃCZEROWSKI 1982:191).²

O, en el otro fragmento: "Las *palabras actuales* (...) son los objetos individuales y concretos que constituyen los *enunciados actuales*" (BAŃCZEROWSKI 1982:192).³ En cambio "(...) cada *Palabra* es el conjunto de las *palabras actuales* homofónicas y homosemánticas" (BAŃCZEROWSKI 1982:192).⁴

¹ Si no está indicado, todas las traducciones hechas por la autora. A.O.

² pol. "Aktualne wyrazy zostały wyróżnione jako jeden z rodzajów segmentów otrzymanych w trakcie segmentacji aktualnych wypowiedzi językowych. Termin 'aktualny wyraz', podobnie jak aktualna wypowiedź będzie pojęciem pierwotnym w naszych rozważaniach, tzn. nie będzie definiowalny w terminach innych pojęć językoznawczych przez nas używanych. Każdej wypowiedzi aktualnej możemy przyporządkować zbiór tworzących ją aktualnych wyrazów. (...) Jak łatwo się domyśleć konkretne formy fleksyjne słów będziemy nazywać aktualnymi wyrazami" (Bańcerowski 1982:191).

³ pol. "aktualne wyrazy (...) są indywidualnymi, konkretnymi obiektami, składającymi się na aktualne wypowiedzi" (Bańcerowski 1982:192).

⁴ pol. "(...)każdy wyraz jest zбором homofonicznych i homosemántycznych aktualnych wyrazów" (Bańcerowski 1982:193).

En el caso de mi análisis no parece aconsejable tener en cuenta las realizaciones actuales de las palabras, porque el diccionario recoge los conceptos generales. (Según la terminología de Bańczerowski: *Palabras*).

Entonces, al escoger el material de trabajo me atreví a darle mayor importancia a las palabras tratándolas como conceptos generales. La segunda característica importante para ir definiendo el léxico es que no se puede olvidar de las relaciones existentes entre las palabras. Así que las colocaciones juegan el papel importante en el proceso de análisis. La importancia de las relaciones describe Trier "El valor de una palabra sólo puede determinarse definiéndolo en relaciones con el valor de las palabras vecinas en contraste. Sólo tiene sentido como parte de todo, porque sólo en el campo hay significado" (LYONS 1980: 236). Lo subraya también el etnólogo polaco Wojciech Burszta al comentar el libro *Language* de Edward Sapir:

... el entendimiento adecuado de las relaciones entre la lengua y otros sistemas culturales exige la investigación no de los productos de la lengua (el léxico), sino de sus modelos (ing. patterns) – léxico, morfológico y sintáctico – en la relación en otros modelos (ing. pattern) de cultura (...). Solamente, entonces se podrá decir algo sobre las "estructurales", relaciones reales de la lengua y otros campos de cultura, que demuestran los rasgos similares (Burszta 1986:35).

Así que estudiando no sólo las palabras, sino también teniendo en cuenta las relaciones entre ellas, o mejor dicho los modelos se puede llegar a conocer "otros campos de cultura".

2. Folklore

El folklore es el campo de cultura que nos interesa conocer por medio de la lengua. Hay muchas definiciones de folklore. Sin embargo, nos serviremos de la definición del padre del etnólogo polaco antes citado; J. BURSZTA incluida en el *Diccionario etnológico*. Su definición trata el folklore de manera muy amplia, describiendo muchos aspectos que parecen importantes para nuestro análisis. BURSZTA dice que el folklore es:

...la parte separada y autónoma de la cultura simbólica, popularmente, sin recapitación propia a los ambientes concretos (rurales, urbanos, de los oficios, sociales etc.), menores o mayores grupos sociales, hasta toda la sociedad. Folklore es el fenómeno complejo. Consta de los elementos tradicionales normalmente modernizados, así que también de los contenidos actuales de las características estéticas, que cumplen las necesidades concretas de la comunicación interpersonal. Los contenidos culturales son expresados ante todo en la forma verbal, con sus valores (expresión, impresión, intensidad, expresividad, el matiz y el tempo de voz) y características gestic-teatrales (mímica, gesticulación, el comportamiento concreto del remitente del mensaje), y también en otras formas como musical, coreográfica, ritual, creencial – las formas normalmente unidas de carácter también lúdico. La transmisión del contenido folclórico incluye, entre otros, el modo de comprender el mundo y la relación concreta hacia este mundo. El folklore existe sólo cuando sus contenidos se transmiten⁵ (BURSZTA 1987: 124).

De la definición, merece la pena subrayar seis aspectos de los muchos descritos por el autor. El folklore es propio de los grupos pequeños, pero también puede ser propio de los grupos grandes, e incluso de la sociedad, en general. Folklore vasco tratado en el diccionario es el último caso: el folclore característico para toda la sociedad. En cuanto a los elementos de folklore el léxico escogido se refiere a los elementos tradicionales. El modo de expresar el

⁵ Pol. "odrebną i samodzielną część □ kultury symbolicznej, powszechnie, prawie bezrefleksyjnie właściwą konkretnym środowiskom (wiejskim, miejskim, zawodowym, towarzyskim itp.), mniejszym lub większym grupom społecznym, aż do całego społeczeństwa włącznie. F. jest zjawiskiem złożonym. Składają się nań zarówno elementy tradycyjne, zazwyczaj uwspółcześniane, jak i treści aktualne o cechach estetycznych, zaspokajające określone potrzeby międzyludzkiej komunikacji. Treści f. są wyrażane zwłaszcza w formie słownej z jej walorami (ekspresja, impresja, intensywność, dobitność, barwa i tempo głosu) oraz cechami gesticznoteatralnymi (mimika, gestykulacja, określone zachowanie się nadawcy przekazu), a także w innych formach, jak muzycznej, choreograficznej, obrzędowej, wierzeniowej – formach często łączonych o wyrazie także ludycznym. Przekaz treści f. zawiera zarazem sposób pojmowania świata i określony do tego świata stosunek. F. istnieje tylko wtedy, kiedy jego treści są przekazywane". (BURSZTA 1987: 124)

folklore es crucial en el proceso de análisis y comprensión de la cultura. Por consiguiente, en muchos casos la forma de expresión es diferente de la palabra. Hablaremos del significado del modo coreográfico (los movimientos – la lengua del baile) en el caso del Aurrasku. Finalmente, BURSZTA subraya dos aspectos muy importantes: folklore responde a la necesidad de la comunicación interpersonal de un grupo distinguido, incluyendo su modo de comprender el mundo. Además, el folklore existe si está transmitido.

3. Palabras vinculadas al folklore

Como dice BURSZTA el folklore responde a las necesidades de la comunicación interpersonal. Las palabras vinculadas al folklore surgen si las necesitamos, y se conservan si las empleamos (como dice BURSZTA, el folklore existe si está transmitido). La necesidad define, proporciona y condiciona la particularidad del vocabulario. La abundancia de las palabras vinculadas al folklore surgen para describir danzas, personajes mitológicas y describir los detalles de la artesanía. Las palabras surgen para ser empleadas y desaparecen cuando no se emplean. Lo explica LYONS: "Las lenguas tienden a lexicalizar las distinciones de significado importantes y requeridas con más frecuencia en las culturas donde dichas lenguas operan" (LYONS 1980:229). Y en otro fragmento: "(...) estructura lingüística refleja las distinciones que son (o han sido importantes) en la cultura respectiva" (LYONS 1980: 229). El etnólogo vasco, Larrañaga está de acuerdo admitiendo que "el hombre enriquece el léxico de acuerdo con las exigencias de su medio de vida, en todos los campos" (LARRAÑAGA 1987: 7). En las conferencias en San Sebastián en el año 1977, refiriéndose concretamente a las palabras vinculadas al folklore Larrañaga dice: "Han desaparecido muchos oficios, algunos fuertemente enraizados en la vida del hombre, y la técnica usual de otros sistemas de trabajo ha experimentado una transformación radical en ocasiones. Ello ha representado la pérdida de muchas voces y expresiones, que hubiese sido, y es, interesante conservar y emplear, si hace al caso."¹ A pesar de las quejas de Larrañaga, el elevado número de palabras vinculadas al folklore, sorprende al hablante polaco. Por consiguiente, podemos volver a la última frase de la definición de folklore. Está transmitido, entonces existe. La conservación de las palabras vinculadas al folklore depende de la condición de esta parte de cultura. Así que la longitud de la lista de los nombres de los bailes vascos tiene un significado claro.

4. Modelos de cultura

Las palabras vinculadas al folklore crean parte de la cultura simbólica, dice al principio de su definición Burszta. Además, ésta es la parte básica porque es la herramienta de otros campos de la cultura. Nuestro modo de comprender el mundo está determinado por nuestra cultura y nuestra lengua que constituye la parte de dicha cultura. Esto es exactamente lo que nos propone Sapir en *Language: an introduction to the study of speech* tratando la lengua como "la herramienta de todas las referencias y acepciones posibles en dicha cultura (...)" en otro fragmento continua: "el contenido de cada cultura se da de expresar por su lengua" (SAPIR 1978:37). RUTH BENEDICT precisa la palabra *cultura* en términos de los *modelos* (ing. patterns) *de cultura*.

Aceptando la teoría de los modelos de cultura, se debe dar importancia a que las dos culturas, en este caso la cultura polaca y vasca, "viajan por distintos caminos", si utilizamos las palabras de R. BENEDICT. Esta etnóloga añade que "los significados (ing. means) de una comunidad no pueden ser evaluados en los términos de otra, porque de manera esencial son incomparables (ing. essentially they are incommensurable)" (BENEDICT 1959:196). Por eso no vamos a comparar las dos culturas: polaca y vasca. Ni los dos folklores. Trataremos de

¹ Luego, en Azpeitia, añade: "Baina lantegi haiek (ola zaharrak – A.O.) kondairara igaro baziren ere, beraiekin batera ere hitz ugari ahaztu ete berehala galdu betiko behar bada. Eta gertakizun honek dakar, kezkarik gabe, hizkuntza txirotzea, zoritxarreko egia garratzean".

descubrir los modelos de folklore vasco para entenderlo desde el punto de vista de un hablante polaco "sumergido" en su cultura.

5. Análisis

El proceso de análisis quiere descubrir los modelos de cultura vasca reflejados en las palabras vascas vinculadas al folklore. Hay que entender, por ejemplo, las motivaciones, las razones y consecuencias simbólicas de los bailes. No resulta fácil entender porqué el baile *Erreberentzia* o *Aurresku* tienen el aire serio, (lo que se nota de repente por el ambiente no-verbal, extralingüístico, observando la danza). Hay que subrayar que para el hablante polaco, parece una danza "rara" e incluso "graciosa". Hay dos puntos diferentes que debemos destacar aquí.

Primero, para cualquier etnólogo es evidente, insuperable y básico el hecho de que no se puede clasificar ningún hecho simbólico en las categorías valorativas (que describen las palabras citadas). Por lo cuál, las palabras "raro" y "gracioso" resultan absolutamente inadecuadas. Sin embargo, hay que tener en cuenta que la persona que utiliza el diccionario no obligatoriamente es un etnólogo (o raramente lo es). Además, normalmente puede resultar que el usuario, y eso es la tendencia mayoritaria hacia lo desconocido, va a tratar, por la diferencia de su cultura y, consecuentemente, incapacidad de entender (aunque sin malas intenciones) el folklore vasco, aplicando el filtro (modelo de cultura) cultural (polaco) o simplemente rechazando todo lo inexplicable. Lo último se dará en el caso cuando la definición de la acepción resulte inexplicable.

5. 1. Analisis de Aurresku, Agurra y Erreberentzia

Los tres bailes mencionados son muy especiales porque "hacen las cosas con los movimientos" (como se puede parafrasear el título del libro de AUSTIN *¿Cómo hacer cosas con palabras?* (ing. *How to do things with words?*) (AUSTIN, 1990). Como en el ejemplo que emplea el autor *Prometo devolverte el libro mañana*, o del sí sacramental que crea el matrimonio. Del punto de vista semántico *Aurresku*, *Agurra* y *Erreberentzia* mediante un idioma de movimientos, "hacen cosas", hacen el homenaje, despiden, expresan el respeto. Cuando, en el mismo tiempo los otros bailes "simplemente" cuentan historias (por ejemplo *Espata-dantza*), o tienen respectivas funciones sociales de divertir (*Sorgin-dantza*), atemorizar (*Mairu-dantza*), y sorprender (*Porrusalda*) a los espectadores. Merece la pena subrayar la diferencia entre los bailes que son como las *expresiones realizativas* (ing. performative utterance) de Austin porque hacen cosas por medio del lenguaje de baile que en este momento no es el conjunto de palabras, sino el conjunto de los movimientos. Del mismo modo, los otros bailes se pueden comparar con las *expresiones descriptivas* (ing. descriptive utterance).

Así, que en el proceso de la creación del diccionario polaco vasco es necesario utilizar bien el polaco para describir los movimientos, o sea lo no-verbal, el idioma del baile que está asociado al otro nivel de abstracción².

5.2. Analisis de Mairu-dantza

El representante del baile descriptivo (como me permito parafrasear la terminología de AUSTIN) es *Mairu-dantza* (E: 435). Está traducido por *Euskara gaztelania/ castelano vasco Hiztegia* de Elhuyar como *leila* que según el Diccionario de la Real Academia de Español significa *fiesta o baile nocturno entre los moriscos*. En el caso de *Mairu-dantza* el significado tiene su base en el primer elemento de esta palabra compuesta, que se refiere a los moros. *Mairu-dantza* se puede traducir como el *baile de moros*. El primer segmento *mairu* (E: 435), que viene del latín *maurus*, y siguiendo las explicaciones de Elhuyar significa *moro* (primera explicación), *nombre dado en algunos lugares a gentil (...)* (según la segunda explicación). Como podemos ver, el diccionario deja imprecisa la extensión geográfica de la segunda

² Para niveles de abstracción en la lengua vea: (BANCZEROWSKI 1987)

explicación. Me refiero a la expresión *nombre dado en algunos lugares*. Se supone que las palabras *mairu* y *jentil* son sinónimas, sin embargo sólo en algunas zonas del País Vasco se da esta sinonimia. Consecuentemente, no se sabe dónde se emplea esta palabra con dicho significado. Elhuyar introduce la palabra sinónimica por medio de la explicación, y no dando directamente el sinónimo.

Si nos detenemos en el segundo significado de *jentil* (E: 361), vemos que está clasificado en el campo semántico de la mitología (Mit.). Así, que el segundo significado sitúa nuestro análisis en el campo semántico de mitología con todas sus características y consecuencias. *Personaje de la mitología vasca que es representado como un hombre de gran tamaño y fuerza* es la definición de Elhuyar. Esta explicación *describe* los personajes o las visiones de personajes que constan el significado de este lexema. La definición resulta tan clara que somos capaces (incluso sin el conocimiento de euskera, o la mitología vasca) de imaginarnos este personaje muy fácilmente. En la mayoría de los casos refiriéndose quizás inconscientemente al parecido personaje de los dioses paganos polacos, por ejemplo. Esto es el resultado del hecho que la definición no incluye ningún tipo de las características estrictamente culturales (relacionados solo con una cultura particular). Gracias a esto deja de estar "sumergida" en el folklore vasco y se hace fácilmente entendida, e incluso identificable en el otro contexto cultural. Sin embargo, la situación se complica si leemos la entrada hasta el final. Entonces, la comprensión se vuelve más difícil. En la última línea, aparece: *jentil-baratza*, explicado según las reglas de la definición sinónimica, con una palabra *dolmen*. Así nos alejamos de las definiciones culturalmente universales y entramos en el entorno de la cultura megalítica. En este momento merece la pena cambiar la definición de lingüística que hemos utilizado hasta ahora, por la enciclopédica.

Dolmen (m.) *Prehist.* El monumento megalítico o construcción de grandes piedras (...) (EUI: 1777).

En el paso siguiente miraremos el segundo elemento de la palabra *jentil-baratza*:

Baratze iz. (...) 2. (Mit.) Cementerio, sepultura (en la mitología vasca, lugar donde se entierra a los niños sin bautizar) (E: 83).

Comparando el efecto a que hemos llegado vemos claramente el contraste entre la cultura precristiana (el bautismo) y la mitología vasca. Me doy cuenta, sin embargo que no podemos proseguir analizando así este tipo de relaciones y sacando conclusiones parecidas, por el hecho de que el significado semántico puede no constar de la suma de los significados de sus elementos.

Dejando aparte este tipo de análisis, queda muy claro que *jentil* es siempre descrito como un tipo de ser. Esto nos proporciona una pauta a la que vamos a seguir en el parte siguiente, analizando la lingüística visión del mundo reflejada en el folklore vasco.

Volviendo a la definición de *mairu* en el entorno de la mitología vasca, dado por OEH (OEH: 847, XI) encontramos (y no llegando "por" *jentil*, sino directamente): *En la mitología vasca seres a los que son atribuidas las construcciones megalíticas*. Esta explicación no proporciona la descripción del personaje de *mairu*, sino hace referencia a los objetos del mundo material que son las construcciones megalíticas. Dichas construcciones (*mairu*) son vinculadas (o incluso habitados - según OEH *jentil-etxe*,³ (OEH: 217, X)) por estos *personajes mitológicos*. La mayoría de las construcciones megalíticas se encuentra en Guipúzcoa, pero resulta que *mairu* con este significado se emplea más bien en Iparralde.

En cuanto a *jentil* OEH (OEH: 216, X) define esta palabra del siguiente modo: *en la mitología vasca miembro de la raza de gigantes a la que se atribuyen los monumentos megalíticos*. Estos monumentos son *dólmenes*. Sin embargo, en el diccionario citado la palabra *dolmen* constituye la traducción de *jentil-harri*³ (OEH: 217, X), en cambio, la definición de *jentil-baratza* es *cromlech* (EOH: 217, X). Las conclusiones que sacamos de la traducción *jentil-baratza* en el caso de *cromlech* coinciden.

Consecuentemente, las dos traducciones se pueden recapitular del modo siguiente, en el caso de *Mairu-dantza*, desde el principio, está presente la pregunta sobre la relación entre

³ casa de *jentil*

³ piedra de *jentil*

moro y gentil, el enigmático personaje de la fuerza enorme. Indudablemente esta relación existe. El baile presenta a los moros como los seres de fuerza increíble, misteriosos que vienen de los países desconocidos. Exactamente, por falta de éste conocimiento y su gran diferencia causaban miedo. No vinieron para habitar, ni se quedaron mucho tiempo en las tierras vascas. Así, que éstos últimos no tenían la posibilidad para acostumbrarse a la apariencia física, modo de ser y las costumbres de los moros. La impresión que obtuvieron los Vascos es la que dejó la huella en la lengua y tiene matiz claramente negativo. Es curioso que esta visión se conservó hasta la cristianización, para luego mezclarse con los conceptos cristianos, pero sin dejar de transmitir este matiz negativo. *El cementerio donde se entierran a los niños sin bautizar* es el efecto.

6. Proceso de creación del diccionario

La abundancia de las referencias en las acepciones produce la impresión del viaje por un laberinto. En el mismo tiempo, sin embargo, demuestra los campos semánticos yuxtapuestos, los imprecisos límites del significado que transforman una acepción en la cadena de significados. Entonces, deberíamos responder a la pregunta de cómo deberían entrar en el diccionario polaco-vasco estas acepciones.

Primero, hay que subrayar la importancia del diccionario en el conocimiento de la cultura vasca. Además, si no hay otro material didáctico o es muy escaso, el diccionario es la fuente básica. La lógica consecuencia de este hecho, es que entonces el diccionario es mucho más "responsable" por la visión del otro mundo semántico que nos proporciona.

Es el diccionario polaco-vasco será el diccionario de la lengua donde aparecen las definiciones lingüísticas. Sin embargo, en el caso del léxico vinculado al folklore también hay que emplear ciertas características de la definición enciclopédica. Esta solución, normalmente es rechazada por los lexicólogos, quienes luchan contra lo ecléctico en el diccionario. En el caso de las definiciones, dónde coincide la lexicalización del significado en polaco y en vasco las definiciones enciclopédicas no son recomendables (o incluso hay que rechazarlas). Sin embargo, el folklore es básicamente el campo dónde no coinciden las lexicalizaciones del significado entre polaco y vasco. LYONS explica el problema de este modo:

(...) se da el caso frecuente de que una lengua recluya en un solo elemento léxico (es decir convierta en paradigmática) una información que en otra lengua vendrá transmitida, si es que ello es posible, por medio de una combinación (es decir por modificación sintagmática) (Lyons, 1977, 228).

Por otro lado, en cuanto a lo que se refiere a las definiciones empleadas en el diccionario de la lengua, no creo que se deba introducir todas las palabras vinculadas al folklore acompañadas de largas definiciones enciclopédicas. Simplemente, las palabras como *abarkazinta* presentan la entrada, primero, de relativamente poco frecuente empleo y segundo, tan específica, concreta y propia para el folklore vasco que resultaría más adecuado prescindir de esta acepción en el caso del diccionario básico, incluyéndolas en algún diccionario de la lengua especial.

Finalmente, suponemos que el estudiante, si tiene interés en la divulgación de otra cultura, trata de suprimir todos los estereotipos, empezar de manera positiva a llenar su *tabula rasa* en cuanto al conocimiento de la cultura vasca. Conscientemente, me refiero particularmente al vasco, que no deja de ser un idioma "exótico", por su desconocimiento casi total en Europa.

7. Conclusiones

Durante el análisis descubrimos los modelos de la cultura simbólica vasca, el folklore. Este proceso es muy importante para entender bien las palabras. Consecuentemente, tiene importancia qué tipo de definiciones hay que utilizar en el caso de la creación del diccionario polaco-vasco, indicando las palabras de mayor dificultad de comprensión, (las que la lexicalización no coincide) y prever la mala comprensión del usuario. Por consiguiente hay que

tener cuidado con la aplicación de las palabras polacas, para no causar valoración sino comprensión. Así que es el caso especial el caso el mundo folklórico rico, diferente y simbólico, pero al mismo tiempo muy hermético (los casos de joaldunak⁴, quienes no admiten ningún observador durante su jornada desde Ituren a Zubieta.).

8. Laburpena

Folklorearekin lotutako hitzen kopurua handia denez, ezin da hemen azterketa osoa egin. Dena den, saiatzen ari naiz hitz eta folklore teoriak ikusi eta gero haien artean dauden harremanak aztertzen. Adibide besala hartzen ditut dantzak: *Aurreku*, *Agurra*, *Erreberentzia* eta *Mairu-dantza*. Hiru dantza lehenak berezia dira mugimenduaren bitartez errealitatea sortzen dituztelako, Austinen "performative utterances" besala. Gero, *Mairu-dantzaren* esanahia aztertzen dut "descriptive utterance" erabilliz. Amaieran, ondorioak ateratzen saiatzen naiz euskera-poloniera hiztegian horelako hitzak nola azaldu erakusteko.

9. Resume

Nie posible jest przeprowadzenie w tym miejscu kompletnej analizy słownictwa baskijskiego związane z folklorem. Podjęta została więc próba ujęcia najważniejszych cech językowego obrazu świata jaki wyłania się z tej części baskijskiej kultury symbolicznej. Przykładem analizy jest próba wyjaśnienia roli jaką pełnią tańce: *Aurreku*, *Agurra*, i *Erreberentzia*, które "tworzą rzeczywistość" poprzez język tańca. Innaczej potraktowany jest obraz świata w *Mairu-dantza*, gdzie odkrywamy funkcjonujący w kulturze baskijskiej mit Maura. W końcu, z próby analizy wyciągnąć należy wnioski co do reguł jakimi powinny rządzić się definicje słownikowe, aby dobrze przekazać baskijskie "wzory kultury" polskiemu użytkownikowi słownika.

Referencias bibliográficas

- ENCICLOPEDIA UNIVERSAL ILUSTRADA EUROPEO AMERICANA (EUI), Madrid Barcelona Espasa-Calpe, 1980.
- AUSTIN, JOHN, *¿Cómo hacer cosas con palabras?*, Barcelona, Paidós, 1990.
- AZKARATE, MIREN, KINTANA, XABIER y MENDIGUREN BEREZIARTU, XABIER, *Euskara gaztelania/ castelano vasco Hiztegia* (E), Usurbil, Elhuyar, 2000.
- MITXELENA, LUIS, *Otoriko Euskal Hiztegia* (OEH), Bilbao, Euskaltzaindia, 1987.
- BANCZEROWSKI, JERZY, POGONOWSKI, JERZY y ZGOLKA, TADEUSZ, *Wstęp do językoznawstwa*, Poznań, Wydawnictwo Naukowe UAM, 1982.
- BEDNARSKI, JAN, "Enkulturacja", en STASZCZAK Z, *Słownik etnologiczny. Terminy ogólne*, Warszawa-Poznań, PWN, 1987, 75-77.
- BENEDICT, RUTH, *Patterns of Culture*, New York, Mentor Book, 1959.
- BURSZTA, WOJCIECH, *Język a kultura w myśli etnologicznej*, Wrocław, PTL, 1986.
- BURSZTA JOZEF, "Folklor", en STASZCZAK Z, *Słownik etnologiczny. Terminy ogólne*, Warszawa-Poznań, PWN, 1987, 124.
- GARRAMANDIA LARRAÑAGA, Juan, *Léxico etnográfico vasco/ Euskal léxico etnografikoa*, Donostia, Argitarapen Zerbitzua Euskal Herriko Unibertsitatea, 1987.
- LYONS, JOHN, *Semántica*, Barcelona, Teide, 1980.
- SAPIR, EDWARD, *Language: an introduction to the study of speech*, London, 1970.
- WHORF, BENJAMIN, L, *Język, myśl i rzeczywistość*, Warszawa, PIW 1981.

⁴ Joaldunak (vasco) – personajes del carnaval que recorren mencionada distancia con los cencerros grandes, que producen el sonido característico y del significado mágico. Empura la naturaleza de los espíritus malos preparando la bienvenida de la primavera y el comienzo de los labores campesinos. (A.O.)